

De: G. A. <gloria@cvtci.com.ar>
Para: Isidre Grau <igräu@worldonline.es>
Fecha: lunes, 24 de julio de 2000 17:30
Asunto: RE: Sí que tinc correu electrònic

Adoc/3555
UAB

Universitat Autònoma de Barcelona
Biblioteca d'Humanitats

Estimat amic,

em sembla que la idea que m'exposes respecte a la nova orientació que penses donar als articles a l'AVUI es bona, ja que, segurament, amb tant de temps dedicat a l'altre tema, ja te'n deus haver cansat i potser ja has dit tot allò que volies dir.

Celebro que funcionin els tallers de l'Ateneu. Justament jo era a Barcelona quan es va produir el crac a l'Aula de Lletres i en Rende i companyia van decidir d'engegar aquesta empresa a l'empara de l'Ateneu. I segurament que tu hi fas una bona tasca. Quan encara rutllava l'Aula de Lletres, vaig tenir ocasió de substituir en Francesc Parcerisas durant una classe al curs que dictava sobre traducció, i en una altra ocasió vaig participar en una altra classe que donava en Matthew Tree. De fet, durant tres anys seguits vaig dictar uns seminaris/taller sobre traducció al Col·legi de Llicenciats, i l'any que ens vam veure fugacment a la sortida de l'audició dels cors a l'església de Cerdanyola -- jo estava cregut que era a St. Cugat, però, no, tens raó tu--, justament acabava de venir d'una estada d'un mes a Irlanda, on m'havien invitat a anar-hi els de l'associació de traductors irlandesos. En totes aquestes ocasions, t'asseguro que anava com una moto durant els dies que m'estava a BCN, ja que, en general, també aprofitava el temps per fer unes xerrades sobre el mateix tema de la traducció a la Universitat Autònoma i a la de Vic.

Malauradament, ara, arran del problema de la vista, he de dedicar-me a fer vida contemplativa. I t'asseguro que, després de tants d'anys de no parar de fer traduccions, m'hi sentiria encantat si no fos que l'aspecte econòmic es molt precari --ja que hem de viure de les pensions de la Isabel i meva, que són molt minses-- i amb prou feines podem arribar a fi de mes. No se pas si l'estat de la visió podrà millorar molt mes, fins arribar a com era abans de manifestar-se la malaltia, i d'aquesta manera poder reprendre la feina de traducció.

En certa manera, només em vindria bé per les raons crematístiques, ja que, de part de les editorials catalanes, no n'espero res, car m'han deixat de banda com si fos una baieta vella. Ara, volen traductors que escriguin en un català light, que abaixin el llisto, tant se val el nivell de llengua que tingui l'original, etc. I sobretot que s'avinguin a cobrar el que els paguen i a traduir a un ritme de foll, perquè han de treure el llibre en català al mateix temps o abans que no surti la traducció castellana. De manera que darrerament no tenia més remei que traduir al castellà!! Fixa't que, quan després de tenir-me en una llista negra a can Enciclopedia durant molts anys, mentre n'era el director literari l'Oriol Izquierdo, en fer-se'n càrrec l'Isidor Consul, quan em va encarregar una traducció, em va advertir que un membre del consell assessor havia remarcat que jo tenia tendència a "literaturitzar" massa. Osti, tu, es que no es tracta de fer literatura? Que vol dir això de "literaturitzar massa"? Però, bé, el fet demostra que encara arrossegaven el criteri que havia imposat el senyor Izquierdo, deixant-se portar pel nas pels senyors Toutain i Pericay, que al seu llibre "El malentes del noucentisme" havien dit que les meves traduccions eren arcaïtzants i que pedrolejaven!

I bé, així va la literatura a casa nostra, tant la de creació --salvades totes les excepcions que vulguis-- com la de traducció. Hem arribat a un punt que totes les traduccions semblen fetes per la mateixa persona i fan creure que els autors de les obres originals escriuen tots igual.

No se com ho veus tu, tot això.

Tu ets tècnic químic, oi?

Bé, ja t'he donat prou la llauna o la lata. Records i una abraçada

Jordi